

INFORMAZIONI PERSONALI

Lilia Gadri

Data di nascita: 1990

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

-
- Set. 22– alla data attuale **Esercitatrice di lingua araba**
Centro Linguistico d'Ateneo SLAM, Università degli Studi di Milano
- Corso di Laurea Triennale in Mediazione linguistica e culturale
- Mar. 22– alla data attuale **Docente a contratto di lingua araba**
Università Piemonte Orientale, Vercelli
- Corso di Laurea Magistrale in Filosofia Politica e Studi Culturali
- Ott. 21– alla data attuale **Lettrice e docente a contratto di lingua e letteratura araba**
Università degli Studi di Torino
- Corso di Laurea Magistrale in Lingue dell'Asia e dell'Africa per la comunicazione e la cooperazione internazionale
- Corso di Laurea Triennale in Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa
- Set. 20– alla data attuale **Esercitatrice di lingua araba: traduzione e sottotitolaggio audiovisivi; esposizione ed espressione orale; competenze orali; dialetto tunisino**
Centro Competenza Lingue, Università degli Studi di Bergamo
- Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
- Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere Moderne
- Mag. 22– alla data attuale **Docente a contratto di localizzazione e sottotitolaggio AR-IT**
Scuola Superiore per Mediatori Linguistica, Vicenza
- Master di traduzione letteraria ed editoriale arabo-italiano
- Feb.24– Apr.24 **Docente di lingua araba**
CPIA (Centri Provinciali per l'Istruzione degli Adulti), Asti
- Feb. 20– Nov.23 **Docente di lingua araba**
Scuola di Lingue Abbey School, Torino
- Dic. 20– Apr.23 **Controrelatrice di tesi di diploma di lingua araba: traduzione dall'arabo all'italiano (sette tesi)**
Scuola Superiore per Mediatori Linguistica, Vicenza
- Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica
- Ott. 18– Giu.22 **Docente a contratto di lingua araba: traduzione dall'italiano all'arabo; mediazione orale in arabo**
Scuola Superiore per Mediatori Linguistica, Vicenza
- Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica
- Ott. 18– Giu.22 **Docente di lingua francese**
Istituti Comprensivi, Torino
- Scuola secondaria di primo grado

- Mar. 20–Dic. 21 **Docente di lingua francese**
Scuola di lingue Italica Servizi e Formazione, Cuneo
- Nov. 19–Feb. 20 **Docente di lingua araba**
Scuola di lingue British Institutes, Avigliana
- Ott. 19–Feb. 20 **Docente di lingua francese**
En.A.I.P. Piemonte – Centro Servizi Formativi, Alessandria
- Corso di formazione per operatori della ristorazione – servizi di sala e bar
- Gen. 19–Feb. 19 **Traduttrice**
En.A.I.P. Piemonte – Sede Regionale, Torino
- Traduzione dall'inglese/italiano all'arabo di materiali didattici nell'ambito del progetto di cooperazione internazionale NUR – New Urban Resources – promosso dalla Città di Torino
- Ott. 18–Dic. 18 **Mediatrice Interculturale di lingua araba**
Diaconia Valdese – Servizi Inclusione

- Mediazione in classe tra bambini/ragazzi arabofoni e insegnanti
- Mediazione tra genitori arabofoni e insegnanti
- Lug. 18–Nov. 18 **Docente di lingua araba e francese**
Manager s.r.l, Torino
- Corso on-line di lingua araba (livello base) e francese (livello intermedio)
- Ott. 17–Giu. 18 **Coordinatrice**
En.A.I.P. Piemonte – Sede Regionale, Torino
- Organizzazione, gestione e monitoraggio di progetti F.A.M.I (Fondo Asilo Migrazione Integrazione)
- Ott. 17–Giu. 18 **Docente di lingua francese**
En.A.I.P. Piemonte – Centro Servizi Formativi, Alessandria
- Insegnamento della lingua francese a operatori della ristorazione – preparazione pasti
- Giu. 17–Ott. 17 **Tirocinante**
En.A.I.P. Piemonte – Sede Regionale, Torino
Organizzazione, gestione e monitoraggio di progetti F.A.M.I (Fondo Asilo Migrazione Integrazione):
- Piemonte contro le discriminazioni
- Petrarca 5: Corsi di italiano per stranieri
- Set. 16–Set. 17 **Volontaria in Servizio Civile Nazionale**
Centro Servizi Formativi En.A.I.P. di Grugliasco, ACLI Torino e ASAI
- Realizzazione del progetto “OPEN- spazi aperti per l'integrazione, l'inclusione e l'integrazione socioculturale dei cittadini stranieri” – CSF En.A.I.P. di Grugliasco
- Sostegno scolastico e organizzazione di laboratori ludici (10-13 anni) – ASAI
- Sportello lavoro (accoglienza, orientamento e supporto alla ricerca lavoro) – ASAI
- Sportello Immigrati (accoglienza, orientamento e assistenza nello svolgimento delle pratiche legate al diritto di soggiorno in Italia) – ACLI Torino
- Mar. 15–Mag. 16 **Tirocinante, Consulente linguistica & Traduttrice**
Studio Forenix s.a.s, Padova
- Consulenza linguistica (dialetto tunisino)
- Traduzioni arabo-italiano e francese-italiano
- Redazione di articoli sulla traduzione
- Legalizzazione di documenti presso gli enti competenti

- Set. 14–Mag. 15 **Tirocinante**
LinFA (Luogo per l'Infanzia, le Famiglie, l'Adolescenza), Casalecchio Di Reno (BO)
- Alfabetizzazione di alunni neoarrivati in Italia presso l'Istituto Comprensivo Croce
- Mediazione interculturale tra genitori arabofoni e insegnanti
- Collaborazione in progetti di Intercultura rivolti a bambini di scuola primaria
- Ott. 13–Mag. 15 **Docente di lingua araba**
Circolo Culturale Leonardo, Bologna
- Mar. 14–Giu. 14 **Volontaria**
Scuola primaria "XXV Aprile", Casalecchio Di Reno (BO)
- Alfabetizzazione e organizzazione di attività ludiche volti a favorire l'integrazione di una bambina egiziana non vedente
- Nov. 11–Mag. 12 **Assistente di lingua italiana**
Liceo "Saint-Benoît", Moulins-Allier (Francia)
- Affiancamento della docente durante le lezioni
- Preparazione dei maturandi alla prova di italiano
- Conversazione e approfondimento degli argomenti trattati in classe

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Gen. 24–Feb. 24 **Percorso formativo per l'utilizzo della piattaforma Moodle**
Centro Competenza Lingue, Università degli Studi di Bergamo
Corso di formazione per l'insegnamento delle lingue tramite la piattaforma Moodle: risorse, attività, quiz, contenuti interattivi, sondaggio, feedback, videolezioni, ecc.
- Mar. 19–Lug. 19 **Percorso formativo per l'insegnamento nella scuola secondaria**
Università degli Studi di Torino
24 crediti formativi: Antropologia dei contesti scolastici ed educativi; Pedagogia della scuola e dell'inclusione; Didattica, tecnologie e ricerca educativa; Psicologia degli aspetti affettivi e relazionali nella gestione del gruppo classe
- Set. 16–Mar. 17 **Percorso formativo per la didattica dell'italiano L2**
Centro interculturale di Torino
Corso di formazione per la preparazione all'esame DITALS (Certificazione di Competenza in Didattica dell'Italiano a Stranieri)
- Lug. 16 **Summer School "Mediterraneo in Traduzione"**
Fondazione Unicampus San Pellegrino, SSML di Vicenza e Mesogea, Messina
Corso di traduzione letteraria dall'arabo all'italiano
- Ott. 14–Giu. 16 **Master in Traduzione Editoriale – Letteraria dall'arabo all'italiano**
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Vicenza
Traduzione letteraria ed editoriale arabo-italiano; Sottotitolaggio; Editing dei testi tradotti; CAT tools; Workshop con traduttori, editori e scrittori
- Set. 13–Mar. 16 **Laurea magistrale in Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa**
Università degli Studi di Bologna – Scuola di Lettere e Beni Culturali
Lingua e letteratura araba; Islamistica; Francese; Inglese; Comunicazione e marketing sociale; Archeologia; Storia e geografia
Voto finale: 110/110 e Lode

Set. 10–Nov. 13

Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica

Università degli Studi di Torino – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Lingua francese, inglese e araba; Economia e gestione delle imprese; Letteratura italiana, francese e araba; Linguistica italiana e generale; Storia contemporanea del Mediterraneo

Voto finale: 103/110

Set. 11–Giu. 12

Erasmus

Université Blaise Pascal Clermont II – U.F.R. Lettres, Langues et Sciences Humaines (Francia)

Lingua e civiltà araba; Lingua e letteratura francese; Inglese; Traduzione italiano-francese; Traduzione francese-inglese

Giu. 09

Diploma di maturità

Liceo scientifico “Ibn al-Jazzar” (Tunisia)

Percorso di studi bilingue (arabo/francese)

Voto finale: 16,64/20 – Valutazione: *Ottimo*

TRADUZIONI

Ago.20

Traduzione dall’arabo “Cronache del Râzi” di Aymen Daboussi, capitolo 1 e 2, Festival della Letteratura di Mantova

Nov.20

Traduzione in arabo “Che cos’è che in aria vola?” di Roberto Piumini, Bologna Children’s Book Fair

Gen.24- alla data attuale

Traduzione in italiano “Spiaggia delle anime” di Emna Rmili, emuse, Milano

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Italiano, arabo

Lingue straniere

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Francese	C1	C1	C1	C1	C1
Diploma di maturità conseguito presso un paese francofono e svolgimento di un anno di studi in Francia. Certificazione linguistica DALF livello C1					
Inglese	B2	B2	B2	B2	B2
Certificazione I.E.L.T.S. con punteggio 5.5/9					

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze organizzative e gestionali

- Sono in grado di relazionarmi con persone di diverse nazionalità e culture grazie ai lunghi periodi di permanenza in Tunisia, all’esperienza maturata durante l’Erasmus in Francia e alle esperienze lavorative (es. collaborazione con associazioni di migranti).
- Sono in grado di comunicare in modo chiaro e preciso, rispondendo a specifiche richieste della committenza e dell’utenza grazie alle attività di relazione con studenti, professori, datori di lavoro e altre figure citate nelle mie esperienze professionali.
- Sono in grado di organizzare autonomamente il lavoro e gestire situazioni di stress, definendo priorità e assumendo le giuste responsabilità al fine di raggiungere gli obiettivi prefissati nel rispetto dei vincoli di progetto (es. elaborazione di piani formativi e materiali didattici, rispetto dei termini di consegna di traduzioni ed esecuzione di monitoraggi periodici su progetti finanziati dal Ministero dell’Interno).
- Sono in grado di lavorare in squadra, mantenendo aperto il confronto, grazie alle capacità gestionali acquisite stando a contatto con diverse figure professionali (es. traduttori, professori, dirigenti scolastici, responsabili di associazioni e referenti di corsi universitari).

Competenze informatiche

- **Piattaforme didattiche:** Moodle, Classroom, Edmodo
- **Piattaforme di comunicazione/ teleconferenza:** Meet, Zoom, Microsoft Teams, Skype, Webex
- **Software di traduzione:** Wordfast Pro
- **Software di sottotitolaggio:** Aegisub, Getsubly, Clideo, Ooona
- **Software di presentazione:** Prezi
- **S.O.:** Windows; Android; Windows Mobile
- **Internet e Posta elettronica:** Chrome; Firefox; Explorer; Outlook
- **Office:** Word; Excel; Power Point

SEMINARI E WORKSHOP

- Set.24
 - Giornata europea delle lingueOrganizzazione e presentazione di un'attività intitolata "La calligrafia araba, entro e fuori del mondo arabo; presentazione e dimostrazione pratica" – Università degli Studi di bergamo
- Lug.24
 - Forum "Research to Practice: Teaching Arabic in Schools"Partecipazione al Forum organizzato dall'università di Oxford in collaborazione con la Qatar Foundation International – Università di Oxford
- Lug.23- Mar.24
 - Progetto "Studenti e docenti di Asia e Africa per il MAO"Supervisione e redazione di testi di approfondimento finalizzati alla migliore fruizione delle collezioni del MAO (Museo d'Arte Orientale) in arabo – Università degli Studi di Torino
- Nov.22- Mag.23
 - Ciclo di seminari "Quando l'alfabeto arabo diventa arte"Organizzazione e presentazione di un ciclo di seminari sul valore artistico della calligrafia araba – Università Piemonte Orientale e museo Borgogna di Vercelli
- Dic.21- Mag.22
 - Ciclo webinar "Arabofonia: diglossia, bilinguismo e contatto linguistico"Partecipazione a webinar organizzati dal dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere – Università degli Studi di Bergamo
- Feb.22
 - Convegno "Dimensioni della traduzione: arabo, dialetti arabi, altre lingue"Partecipazione al convegno organizzato dal dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere – Università degli Studi di Bergamo
- Ott.21
 - Seminario "L'insegnamento dell'arabo come lingua d'origine in Italia"Partecipazione al seminario organizzato dal dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea – Università Ca' Foscari di Venezia
- Mag. 19
 - Progetto di Capacity Building "Migliora", 5° Modulo, "Inserimento lavorativo"Partecipazione a workshop sulla valutazione e valorizzazione delle competenze non formali e informali dei richiedenti asilo e rifugiati – Residenza Temporanea "Luoghi Comuni" di Torino
- Ago. 18
 - Convegno "Religions and Identities in the European Migration Crisis"Partecipazione al convegno organizzato dell'Università degli Studi di Torino
- Lug. 17
 - Academy On Labour MigrationPartecipazione a sessioni plenarie sul tema della migrazione della manodopera – International Training Centre of the ILO Torino
- Mag. 17
 - Convegno "Stand by me"Partecipazione al convegno sull'accoglienza dei migranti, sullo sviluppo locale e sulle buone pratiche di inclusione – Sermig Torino
- Mag. 17–Giu. 17
 - Progetto "Beside you"Partecipazione al corso di formazione per operatori sociali nell'ambito del progetto "Building European Systems for Investigation and Defence of victims of human trafficking" – ATC Torino

- Apr. 17–Nov. 17
- Progetto “Piemonte contro le discriminazioni”
Partecipazione a laboratori di aggiornamento sulla promozione di una cultura di prevenzione e contrasto delle discriminazioni rivolti a operatori delle P.A.– Regione Piemonte Torino
- Feb. 17–Mar. 17
- Progetto “Ve.S.T.A”
Partecipazione al corso di formazione socio-giuridico rivolto a operatori che si relazionano nel settore pubblico con cittadini di paesi terzi – ATC Torino
- Nov. 16–Dic. 16
- Progetto “MediaTo”
Partecipazione a seminari sulla salute del richiedente asilo e del titolare di protezione internazionale – Alessandria e Torino
- Ott. 16
- Convegno “Proprio sul filo della frontiera: Europa dei diritti, Europa dei muri”
Partecipazione al convegno sulle politiche europee dell’immigrazione – International Training Centre of the ILO Torino
- Mag. 14–Giu. 14
- Corso Braille per operatori scolastici
Partecipazione al corso di formazione svolto presso l’Istituto dei Ciechi Francesco Cavazza – Bologna

Trattamento dei dati personali

La sottoscritta è a conoscenza che, ai sensi dell’art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l’uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali.

Inoltre, la sottoscritta autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati o, più brevemente, RGPD).

Torino, 11/10/2024

Dottoressa Lilia Gadri